Модель перевода ставит перед собой задачу предста-вить процесс перевода в целом, указать общее направление движения мысли переводчика и последовательные этапы пере-хода от оригинала к переводу. Более подробная характеристика процесса перевода достигается путем описания типов мысли-
тельных операций, с помощью которых переводчик находит
нужный вариант перевода.
При этом предполагается, что меж-
ду единицами оригинала и перевода существует непосредствен-
ная связь, что из исходной единицы путем каких-то преобра-
зований (трансформаций) может быть получена единица пере-
вода. Представление процесса перевода как преобразования
единиц оригинала в единицы перевода носит условный харак-
тер. В действительности, с единицами оригинала ничего не
происходит, они остаются неизменными, а переводчик просто
подыскивает коммуникативно равноценные им единицы в язы-
ке перевода. Этот поиск начинается с восприятия единиц ори-
гинала и завершается созданием соответствующих отрезков пе-
ревода. Иначе говоря, мозг переводчика получает «на входе»
отрезок текста на ИЯ и «выдает на выходе» отрезок текста на
ПЯ. Сопоставляя исходные и конечные отрезки текста, можно
попытаться охарактеризовать способ перехода от первых ко
вторым, «приемы перевода», с помощью которых первые как
бы преобразуются во вторые.

Операционное описание процесса перевода отличается от представления этого процесса в рамках модели перевода тем,
что в нем:

1) дается не общая схема процесса перевода, а ука-зываются способы перевода, применимые при передаче значе- ний
единиц ИЯ определенного типа;

2) преобразования, с по-мощью которых описывается процесс перевода, происходят не отдельно в пределах ИЯ и в пределах ПЯ, а исключительно
между разноязычными единицами, т.е. все они подразумевают
непосредственное переключение от оригинала к переводу без промежуточных ступеней;

3) в связи с этим указанные преоб-разования (способы перевода) уже не сводятся к известным внутриязыковым трансформациям, а представляют собой собст- венно переводческие операции.

Способ перевода – одна из основополагающих категорий науки о переводе; это определенная закономерность перехода от ИЯ к ПЯ

Способы перевода по Бархударову: **интерлинеарный и трансформационный**

Способы перевода по Рюрику Константиновичу Миньяру-Белоручеву: знаковый и смысловой.

Знаковый способ перевода (при синхронном переводе) - это одна из объективно существующих закономерностей перехода от одного языка к другому, которая выражается в переводческих операциях на формально-знаковом уровне

Смысловой способ перевода – это субъективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому, которая подразумевает идентификацию денотата, предваряющую поиск иноязычного соответствия. (перед поиском иноязычного соответствия – идентификация денотата)

Метод перевода - это система действий, вырабатываемая человеком на основе опыта (действия, которые позволяют приспособиться к объективно существующему способу перевода и получить оптимальные результаты наиболее рациональным образом).

- Сегментация текста (при письменном переводе)

-Метод записи (при устном переводе).

-Метод трансформации (для всех видов переводах).

Метод записи: принцип вертикализма (писать на короткой строке), прецизионные слова

Сегментация исходного текста в синхронном переводе внешне выражается в отставани и переводчика от оратора. Отрезок исходного текста, на который

переводчик отстает от оратора, за вычетом его части, которая звучит во время поиска или выбора решения, может считаться единицей ориентирования. При

этом возможны случаи, когда переводчик опознает отрезки исходного текста по их части и принимает решение не ожидая, пока они полностью прозвучат.

Поэтому отрезки исходного текста, составляющие единицы ориентирования,

обозначаются отставанием переводчика с некоторыми отклонениями.

Трансформация – прием преобразования

Прием перевода – переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо конкретной проблемы, предполагает однотипность осуществляемых переводчиком действий.

Перевод безэквивалентной лексики (это не трансформации, а приемы):

-Калькирование

-Транскрибирование

-Транслитерация

Трансформация делится на:

1. лексическую

Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция/смысловое развитие)

-конкретизация – это выбор слова в ПЯ, имеющего более конкретное значение, нежели в оригинале. Используется, когда слову в более широком значении в ПЯ соответствует слово в более узком значении в ИЯ; использование в переводе слова со столь же широким значением не целесообразно.

- генерализация - это выбор в ПЯ слова с более широким значением, чем в ИЯ.

Может быть вынужденной, если слово в ПЯ отсутствует.

- модуляция (смысловое развитие) – это замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

2. грамматическую

-**Перестановки**

-**Синтаксическое уподобление (дословный перевод)**

-**Членение предложений/ Объединение предложений**

-**Грамматические замены**

перестановки – изменение порядка слов в предложении

грамматические замены - отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм (замене может подвергаться часть речи, грамматическая категория, какой-либо член предложения, тип предложения)

членение/ объединение предложений - вместо одного предложения в ИЯ переводчик может написать 2 или 3 предложения в ПЯ

3. комплексную лексико-грамматическую трансформацию

- **Антонимический перевод**

-- **Описательный перевод (экспликация)**

--**Компенсация**

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются *переводческими (межъязыковы*

ми) трансформациями

.

Поскольку переводческие трансформа-
ции осуществляются с языковыми единицами, имеющими как
план содержания, так и план выражения,
они носят формаль-
но-семантический характер, преобразуя как форму, так и зна-
чение исходных единиц
.

В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их сло-варными соответствиями, а в плане динамическом как спосо-бы перевода, которые может использовать переводчик при пе-
реводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

Давайте рассмотрим лексические трансформации

***транскрибирование/ транслитерация*:** способы перево-да лексической единицы оригинала путем воссоздания ее фор-мы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма
иноязычного слова , а при
транслитерации
его
графическая форма (буквенный состав
). Ведущим способом в
современной переводческой практике является
транскрипция
с сохранением некоторых элементов транслитерации.
Поскольку фонетические и графические системы языков значительно от-личаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке
перевода всегда несколько условна и приблизительна:
skateboarding - скейтбординг
(катание на роликовой доске).
Для каждой пары языков разра-батываются правила передачи звукового состава слова ИЯ, ука-зываются случаи сохранения элементов транслитерации и тра-диционные исключения из правил, принятых в настоящее время.

В англо-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскрибировании

элементы транслитерации заключаются, в основном, в транслитерации некоторых непроизносимых согласных и редуцированных гласных (
Dorset ['dasit] -- Дорсет, Campbell ['kaerabalj-- Кэмпбелл)
, передаче двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных (
Bonners Ferry - Боннерс Ферри, boss - босс
) и сохранении некоторых особенностей орфографии слова, позволяющих приблизить звучание слова в переводе к уже известным образцам (Hercules missile - ракета "Геркулес", deescalation - деэскалация, Columbia - Колумбия).

калькирование - способ перевода лексической еди-ницы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексиче-скими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заклю-чается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы.

Именно так поступает переводчик, переводя **superpower как «сверхдержава», mass culture как «массовая культура», green revolution как «зеленая революция»**
. В ряде случаев использова-
ние приема калькирования сопровождается изменением поряд-
ка следования калькируемых элементов: first-strike weapon - ору-
жие первого удара, land-based missile - ракета наземного базиро-
вания, Rapid Deployment Force - силы быстрого развертывания.
Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование
используются одновременно: transnational - транснациональный,
petrodollar - нефтедоллар, miniskirt - мини-юбка.

iron lady – железная леди

лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в перево-
де единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями
исходных единиц, но может быть выведено из них с по-
мощью определенного типа логических преобразований.

конкретизация называется замена слова или словосо-четания ИЯ с более широким

предметно-логическим значени- е
м словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В
результате применения этой трансформации создаваемое соот-
ветствие и исходная лексическая единица оказываются в логи-ческих отношениях
включения: единица ИЯ выражает родовое
понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие:

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово
со столь широким значением. Так,
английское существительное
thing
имеет очень абстрактное зна-
чение (an entity of any kind) и на русский язык всегда перево-дится путем конкретизации:
«вещь, предмет, дело, факт, слу-чай, существо» и т.д. Иногда родовое название на
языке пере-вода не может быть использовано из-за расхождения коннота
тивных компонентов значения.

Английское *meal* широко при-меняется в различных стилях речи, а русское «прием
пищи» не употребительно за пределами специальной
лексики му, как правило, при переводе meal
заменяется более конкрет-ным «завтрак, обед, ужин»

At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room.

В семь часов в столовой был подан отличный обед.

генерализация называется замена единицы ИЯ, имею-щей более узкое значение,
единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование,
обратное конкретизации. Созда- ваемое
соответствие выражает родовое понятие, включающее
исходное видовое:

He visits me practically every week-end. Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскре-
сенье имеет в виду автор, говоря о «уик-энде».

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ни-чего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в усло-
виях данного контекста:

Более общее обозначение может быть предпочтительным и по стилистическим причинам. В художественных произведени-
ях на русском языке не принято с пунктуальной точностью
указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спор-
тивными соображениями, и сочетание
a young man of 6 feet 2
inches
в английском оригинале будет заменено в русском пере-
воде на «молодой человек высокого роста».

модуляция или смысловым развитием называется за-мена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и пе-реводе оказываются при этом связанными причинно-следствен-ными отношениями:
I don't blame them. - Я их понимаю. (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю). He's dead now. - Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.) He always made you say everything twice. -
Он
всегда
переспрашивал
.
(Вы были вынуждены повторять сказан-ное, потому что он вас переспрашивал.)

Грамматические трансформации

синтаксическое уподобление (дословный перевод) - это способ перевода, при котором синтаксическая структура ориги-
нала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип

«нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе:

I always remember
h
is
words - Я всегда помню его слова.

Как правило, однако, приме-нение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц:

-- *перестановки:* изменение порядка слов в предложении

--***членение предложений*** **-** это способ перевода, при кото-ром синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

*Both engine crews **leaped to safety from a collision** between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire.*

Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир про-изошло столкновение почтового и товарного поездов.
Члены
обеих поездных бригад остались невредимы
, спрыгнув на ходу

с поезда.

объединение предложений - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется
путем соединения двух простых предложений в одно сложное.
Эта трансформация - обратная по сравнению с предыдущей:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.

Это было давно - казалось, что прошло лет пятьдесят.

The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard.

Одно меня беспокоило - наша парадная дверь скрипит как оголтелая.

грамматические замены - это способ перевода, при ко-тором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене мо-
жет подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня:
словоформа, часть речи, член предложения, предложение опре
деленного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит
замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как
особый способ перевода подразумевает
не просто употребление
в переводе форм ПЯ, а отказ от использования форм ПЯ, ана-
логичных исходным, замену таких форм на иные, отличаю-
щиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому
значению).
Так, в английском и русском языке существуют
формы единственного и множественного числа, и, как прави-ло, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев,
когда форме единственного числа в английском соответствует
форма множественного числа в русском (money - деньги,

ink - чернила и т.п.) или наоборот английскому множественно-
му соответствует русское единственное (struggles - борьба,
outskirts - окраина и т.п.). Но в определенных условиях замена
формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания
окказионального соответствия:

We are searching for talent everywhere.Мы повсюду ищем таланты.

They left the room with their heads high; Они покинули комнату с высоко поднятой головой (ед.ч вместо множественного)

Глаголом часто заменяются и отглагольные существительные другого типа:

It is our hope, that an agreement will be reached by Friday. Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.

Английские прилагательные, заменяемые русскими сущест-вительными, наиболее часто образованы от географических на-званий:

Australian prosperity was followed by a slump. За□□□ экономическим□□□ процветанием□□□ Австралии
□□
последовал
кризис.

Комплексные лексико-грамматическое трансформации

антонимический перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в
оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот,

отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением:

Nothing changed in my home town.

Все осталось прежним в моем родном городе.

В англо-русских переводах эта трансформация применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная форма употреблена со словом, имеющим отрицательный префикс:

She is not unworthy of your attention.

Она вполне заслуживает вашего внимания.

описательный перевод (экспликация) - это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале: conservationist - сторонник охраны окружающей среды, whistle-stop speech - выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением:

компенсация - это способ перевода, при котором эле-менты смысла, утраченные при

переводе единицы ИЯ в ори- гин
але, передаются в тексте перевода каким-либо другим сред-
ством, причем необязательно в том же самом месте текста,
что и в оригинале. Таким образом, восполняется («компенси-
руется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала
воспроизводится с большей полнотой.

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that.

Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хотят» и «хочет» и все в таком роде.

При обучении переводу наиболее эффективными методами можно считать следующие:

--*репродуктивные методы* (деловые ролевые игры);

--*поисковые методы* (самостоятельная работа студентов, работа со справочной литературой);

--*перцептивные методы* (видеоуроки, встречи с представителями англоязычных стран);

--*логические методы* (языковые упражнения, «кейс-стади» или анализ конкретной ситуации).

Перевод отличается от других видов речевой деятельности не только тем, что он

совмещает аудирование и говорение или чтение и письмо, но и тем, что он осуществляется в условиях двуязычия. Использование лексики иностранного языка в различных формах речевой деятельности порождает потребность студентов в активизации знаний, облегчает процессы «вхождения» в профессиональную деятельность, предоставляет возможности для освоения специальности на более сложных моделях производственных процессов. Репродуктивный метод характеризуется тем, что учащиеся воспроизводят полученные знания. Необходимая прочность усвоения обеспечивается путем многократного повторения знаний. Репродуктивная деятельность учащихся должна обязательно сочетаться с творческой деятельностью. А деловые ролевые игры всегда требуют творческого подхода к их осуществлению.

Деловая игра является формой воссоздания предметного и социального содержания будущей профессиональной деятельности специалиста, моделирования тех систем отношений, которые характерны для этой деятельности, моделирования профессиональных проблем, реальных противоречий и затруднений, испытываемых в типичных профессиональных проблемных ситуациях.

Работу с текстом на уроке можно организовать следующим образом:

Время просмотра- 3-5 минут. Затем приступают к особому виду перевода текста под руководством преподавателя: студенты выполняют перевод вслух; в процессе перевода автоматически выявляют связи слов, их подчиненность или главенство и взаимодействие на основе определенных внешних признаков. При таком переводе студент может прогнозировать неизвестные ему ранее слова, исходя из синтаксических и логико-смысловых связей текста. Весь процесс мыслительных операций происходит «открыто», что дает возможность сразу производить коррекцию неправильных действий читающего. Работая над текстом, студенты учатся определять тему текста по ключевым словам и фрагментам, овладевают приемами так называемой «компрессии» текста, обобщения содержания. Самостоятельная работа при данном подходе направлена на расширение словарного запаса, что обеспечивается интенсивной повторяемостью его как в дополнительных текстах, так и в лексико-грамматических упражнениях. Все задания предполагают активное использование языковых средств.

Таким образом, учащиеся обучаются извлекать, обобщать и анализировать профессионально-значимую информацию. Поэтому один из наиболее эффективных путей реализации самостоятельной формы организации учебной деятельности являются дифференцированные индивидуальные задания, которые освобождают учащихся от механической работы и позволяют при меньшей затрате времени значительно увеличить объем эффективной самостоятельной работы. Персептивные методы являются методами организации и осуществления чувственного восприятия учебного материала. Видеоурок – один из персептивных методов. Во время таких уроков отрабатываются навыки устного перевода. После просмотра небольшой части текста студенты осуществляют ее перевод. Сразу же указываются и обсуждаются ошибки,

происходит коррекция перевода. Таким образом, каждый студент может попробовать себя в роли устного переводчика. Следует отметить, что видеофильмы или отрывки из них следует подбирать на профессиональную тематику. Во время просмотра видеофильмов осуществляется активный комплексный тренинг, а именно: тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа, работа над лексикой.

Видеометод заключает в себе обучающую и воспитывающую функции, что обусловливается высокой эффективностью воздействия наглядных образов. Информация, представленная в наглядной форме, является наиболее доступной для восприятия, усваивается легче и быстрее.

Встречи с представителями англоязычных стран несомненно являются эффективным методом в процессе обучения переводу. Во время таких встреч студенты имеют возможность общения с носителями языка, могут приобщиться к их культуре и традициям. Такие встречи помогают студентам преодолеть языковой барьер, быстрее адаптироваться в разных коммуникативных ситуациях, своевременно принимать нужные решения. А также такие встречи заставляют студентов активизировать их словарный запас как на повседневные темы, так и на профессиональные.

К логическим методам можно отнести отнесла языковые упражнения предпереводческого и переводческого характера, обеспечивающие формирование переводческих навыков. В эту совокупность должны входить упражнения на преодоление переводческих трудностей, на сопоставление разных вариантов перевода и анализ переводческих ошибок, на перефразирование и интерпретацию исходного текста и текста перевода, на перевод устной и письменной речи. Суть упражнений, в ходе которых вводятся и закрепляются переводческие соответствия, сводится к тому, что на материале одних и тех же текстов, содержащих наиболее употребительную лексику, осуществляются различные виды перевода и пересказа столько раз, сколько необходимо для достаточно твердого усвоения межъязыковых соответствий. Монотонность преодолевается путем постановки каждый раз другого задания.

Еще один метод, который следует отнести к группе логических методов, - это «кейс-ст ади»
или анализ конкретной ситуации. Метод анализа конкретной ситуации целесообразно сочетать с репродуктивным методом, т.е. методом ролевой игры, после завершения которой происходит обсуждение проделанной работы студентов, анализируются ошибки, делаются соответствующие выводы, либо с персептивным методом, когда после просмотра видеоматериала также проходит обсуждение и анализ конкретной ситуации. Таким образом, учащиеся
учатся на своих и чужих ошибках.

http://rudocs.exdat.com/docs/index-151605.html

http://sheepship.ru/stud/go-1/theory/ctt.htm#_Toc230955043

1. Алилуйко Е.А. Формирование коммуникативной культуры при обучении иностранному языку // Актуальные проблемы туризма-99. Сборник научных трудов. Вып.3. - М.: Советский спорт, 2000.- 232 с.